

Christian Morgen-
stern,

El Hechicero

*tradukita de Hans Eise-
senek*

Un hechicero, con es-
posa
vino un día a la fosa
de su maestro, y al
profesor
pidió: “¿Me cuentas?
¡Por favor!”

El profesor sin vacilar
subió y comenzó a ha-
blar.
Desde allá de su letre-
ro
se dirigió al hechicero:

“El hechicero” le expli-
ca,
“el hechidos” después
indica,
“el hechitres” dice al
fin,
“con eso basta ¡chi-
quitín!”

El hechicero, conmo-
vido
por lo que capta su
oído,
al maestro ruega, en-
cantado,
que le adjunte un que-
brado.

...

Christian Morgenstern,

The Werewolf

tradukita de Alexander Gross

A Werewolf, troubled by his na-
me,
Left wife and brood one night and
came
To a hidden graveyard to enlist
The aid of a long-dead philolo-
gist.

“Oh sage, wake up, please don’t
berate me,”
He howled sadly, “Just conjugate
me.”
The seer arose a bit unsteady
Yawned twice, wheezed once, and
then was ready.

“Well, ‘Werewolf’ is your plural
past,
While ‘Waswolf’ is singularly
cast:
There’s ‘Amwolf’ too, the present
tense,
And ‘Iswolf,’ ‘Arewolf’ in this sa-
me sense.”

“I know that—I’m no mental
cripple—
The future form and participle
Are what I crave,” the beast rep-
lied.
The scholar paused—again he
tried:

...

Christian Morgenstern,

Le loup-garou

tradukita de R. Platteau

Un loup-garou, une certaine nuit,
Laisa sa moitié et puis se rendit
Auprès de la tombe d’un maître
d’école
Et lui dit, “ sur moi dis tout, c’est ton
rôle ! ”

Un loup-garou, une certaine nuit,
Laisa sa moitié et puis se rendit
Auprès de la tombe d’un maître
d’école
Et lui dit, “ sur moi dis tout, c’est ton
rôle ! ”

“ - On peut à ton sujet puisque nous
y sommes
Se demander encor bien des choses en
somme.
Loup-garou ? mais avant
Il faut se dire : loup-garquand ?

Loup-garou comment ? et puis
Bien évidemment loup-garou ? ”
Toutes ces questions semblèrent au
loup bien absconses,
Car en fait ce qu’il voulait c’était les
réponses.

...

Pero el profesor confiesa que nada sabe con certeza: “Hay muchos hechos. Hechiceros únicamente hay enteros.”

“A ‘Will-be-wolf?’ It’s just too long: ‘Shall-be-wolf?’ ‘Has-been-wolf?’ Utterly wrong! Such words are wounds beyond all suture— I’m sorry, but you have no future.”

“ - Point de réponses, dit le puits de savoir, Etre imaginaire, nul ne peut te voir ! ”
A ces mots l’animal éclata tout en larmes.
“ - Oh!, même les baisers de ma douce moitié

El brujo se volvió muy triste: “Mi cara mitad, ¿no la viste?” Ya que no era sabio con gratitud se despidió.

The Werewolf knew better—his sons still slept
At home, and homewards now he crept,
Happy, humble, without apology
For such folly of philology.

Ne pourrons plus me faire me sentir tout entier.
Rester un loup-garou est un sort qui m’alarme. ”
Mais comme le loup était bien poli
Il remercia et puis repartit.

*Traduko de la Germana poemo “Der Werwolf” de CHRISTIAN MORGENSTERN (Kristiano Matenstelo, *1871-05-06 - †1914-03-31) en hispana de Hans Eiseneck.*

Arg-825-1656 (2013-02-13 18:46:00)

Tiu ĉi trsduko en la kastilian lingvon troviĝas en <http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html>.

*Traduko de la Germana poemo “Der Werwolf” de CHRISTIAN MORGENSTERN (Kristiano Matenstelo, *1871-05-06 - †1914-03-31) en la Anglan de Alexander Gross.*

Arg-825-1657 (2013-02-13 18:39:45)

Tiu ĉi angligo troviĝas en <http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html>.

*Traduko de la Germana poemo “Der Werwolf” de CHRISTIAN MORGENSTERN (Kristiano Matenstelo, *1871-05-06 - †1914-03-31) en la Francan de R. Platteau.*

Arg-825-1655 (2013-02-13 21:56:38)

Tiu ĉi francigo troviĝas en <http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html>.